

# LA HISTORIA DE UN DEMONIO ARREPENTIDO

## TEXTO, TRADUCCIÓN Y COMENTARIO

HÉCTOR R. FRANCISCO  
(CONICET/UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES)

hectorfrancisco@conicet.gov.ar

### Resumen

Este trabajo presenta el texto, traducción y comentario de una leyenda siríaca medieval conocida como *La Historia de un demonio arrepentido*. Esta leyenda pertenece al género de fábulas didácticas y presenta los elementos característicos de dicho género como la primacía de elementos entretenidos o fantásticos en contextos cotidianos y un cierre moralizante. En ella, el autor hace una curiosa reflexión en torno a la posibilidad de redención de los demonios y los límites de la misericordia divina, proponiendo al lector/audiencia un modelo de arrepentimiento basado en la centralidad de la piedad monástica y la liturgia.

PALABRAS CLAVE: Demonio – Edad Media – Hagiografía – Fábula

### Summary

This paper presents the text and an annotated translation of a Syriac Legend known as *The Story of a Demon who Repented*. This Legend belongs to the genre of didactic fables and presents all the characteristic features of this genre: the presence of entertaining elements and wonders in an everyday context, and a moralizing purpose. In this Legend, the author makes a reflection on the possibility of the salvation of demons and the incommensurability of divine mercy. In doing so, he proposes to the audience a model of repentance based on the centrality of monastic piety and liturgy for Christian Life.

KEYWORDS: Devil - Middle Ages – Hagiography – Fable

## Introducción

*La Historia de un demonio arrepentido* es una breve fábula acerca de un demonio que ingresa a un monasterio y que, gracias a sus méritos y la intercesión de los monjes, alcanza la redención. Conocemos esta historia a través de dos redacciones siríacas y una traducción *garshuni*. Ubicado a mitad de camino entre la hagiografía y la fábula<sup>1</sup>, el texto es una interesante ventana a la piedad “popular” de los cristianos del Cercano Oriente de finales de la Edad Media y la Modernidad temprana. En este trabajo nos proponemos presentar una traducción comentada de las dos redacciones de la versión siríaca.

De la comparación de los manuscritos relevados y examinados podemos identificar dos tradiciones paralelas. La primera tradición (que designamos β) es probablemente la más antigua. Ésta se encuentra contenida en dos manuscritos de origen sirio-occidental. El más antiguo de ellos es el que pertenece a la colección Alphonse Mingana de la Universidad de Birmingham, número 369, fols. 47v-50r (que designaremos H), un manuscrito misceláneo copiado alrededor del año 1480 en alguno de los monasterios de Tur Abdin (probablemente Dayr al-Za‘frān o Mōr Malke)<sup>2</sup>. La misma redacción está contenida en otro manuscrito misceláneo de la colección Mingana, el número 71 (fols.114r-118v) del siglo XVII (G)<sup>3</sup>, que es con toda seguridad una copia del primero. Ambos manuscritos reflejan una versión poco elaborada y, por desgracia, muy incompleta. La traducción *garshuni* de la leyenda parece derivar de esta primera redacción<sup>4</sup>.

La segunda redacción (que designamos α) está contenida en varios manuscritos de origen sirio-oriental que exhiben numerosas divergencias. Podemos distinguir al menos dos conjuntos distintos. Un primer conjunto está representado por dos testimonios. El primero es el manuscrito número 009 (fols. 97r-99v)<sup>5</sup> de la biblioteca del arzobispado de la Iglesia Sirio-Caldea<sup>6</sup> de Thrissur (India), fechado en 1615 (D). El segundo es el manuscrito de la

---

<sup>1</sup> Para una primera aproximación al género ver Jack ZIPES, *The Irresistible Fairy Tale: The Cultural and Social History of a Genre*, Princeton, Princeton University Press, 2012.

<sup>2</sup> Alphonse MINGANA, *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts*, Cambridge, W. Heffer & Sons, 1939, p. 674.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 186.

<sup>4</sup> Liza ANDERSON, *Story of a Demon who Repented and was Accepted by God*, traducción inédita accesible en [https://www.academia.edu/2151969/Story\\_of\\_a\\_Demon\\_who\\_Repented\\_and\\_was\\_Accepted\\_by\\_God](https://www.academia.edu/2151969/Story_of_a_Demon_who_Repented_and_was_Accepted_by_God).

<sup>5</sup> Françoise BRIQUEL-CHATONNET, Alain DESREUMAUX y Jacob THEKEPARAMPIL, “Découverte d’un manuscrit très important contenant des textes apocryphes dans la bibliothèque de la métropole de l’Eglise de l’Est à Trichur, Kérala, Inde”, *Orientalia Christiana Analecta*, 256 (1998), 587-597; Mar Aprem MOOKEN, *Assyrian Manuscripts in India*, Thrissur, Mar Narsai Press, 2011.

<sup>6</sup> En este caso no nos referimos a la *Iglesia Católica Caldea* de Iraq, en comunión con la *Iglesia Católica Apostólica Romana*, sino a la *Iglesia Sirio-caldea de la India* que es un arzobispado dentro de la *Iglesia Asiria de Oriente* (mal llamada Iglesia Nestoriana).

colección Sachau número 9 (fols. 65v-68r), contenido en la *Staatsbibliothek* de Berlín y fechado en 1695 (E)<sup>7</sup>. El segundo conjunto se encuentra contenidos en cuatro manuscritos, divididos en dos sub-grupos. El primero está compuesto por dos testimonios. El manuscrito Or. Quart. 1051 (fols. 142v-144v) de la *Staatsbibliothek* de Berlín, fechado en 1705 (C)<sup>8</sup> y el manuscrito 161 de la biblioteca de la misión americana presbiteriana en Urmia (F), fechado en 1778<sup>9</sup>. El segundo está representado por dos manuscritos. El Borg. Sir. 39 de la Biblioteca Vaticana (fols. 363r-365v), fechado en 1680 y copiado en Alqosh<sup>10</sup> y el manuscrito siríaco número 434 de la Biblioteca Nacional de París (fols. 86v-90r), copiado alrededor del 1900<sup>11</sup>. Este último subgrupo se distingue por la inclusión de una introducción a manera de diálogo protagonizado por los dioses griegos caracterizados como demonios.

En cuanto al autor y su contexto de producción poco podemos decir con seguridad. La historia es probablemente el producto de un ambiente monástico y fue compuesta con fines didácticos. Como hipótesis podemos sugerir que el lugar de origen fue alguno de los muchos monasterios de la región de Tur Abdin, y que fue redactada después del siglo XI. Los dos manuscritos de la redacción  $\beta$  ubican la historia entre varios textos breves de muy diverso contenido, entre los que se destacan algunas historias edificantes y catecismos diseñados para polemizar con herejes. La redacción  $\alpha$ , en cambio, se encuentra en manuscritos que compilan obras hagiográficas. En varios de ellos la leyenda se encuentra junto a otra historia similar en contenido, forma y propósitos: *La Historia del hijo de un rey asesinado por su maestro*<sup>12</sup>.

---

<sup>7</sup> Eduard SACHAU, *Verzeichniss der Syrischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, Berlín, Asher, 1899, pp. 284-285; Anton BAUMSTARK, *Geschichte des Syrischen Literatur mit Abschluss der Christliche palästinischen Texte*, Bonn, A. Marcus & A. Weber, 1922, p. 284, n. 7.

<sup>8</sup> Julius ASSFLAG, *Verzeichnis der Orientalischen Handschriften im Deutschland, V, Syrische Handschriften*. Wiesbaden, Steiner-Verlag, 1963, p. 51.

<sup>9</sup> Este manuscrito no se encuentra disponible en la actualidad. Oshana SARAU & W. A. SHEDD, *Catalogue of Syriac manuscripts in the Library of the Museum Association of Oroomiah College, Urmia, Urumiah College*, 1898, p. 27.

<sup>10</sup> Addai SCHER, "Notice sur les manuscrits syriaques du Musée Borgia aujourd'hui à la Bibliothèque Vaticane", *Journal Asiatique*, 13 (1909), p. 259; Joseph-Marie SAUGET, *Un cas très curieux de restauration de manuscrit: Le Borgia Syriaque 39: étude codicologique et analyse du contenu*, Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1981.

<sup>11</sup> Françoise BRIQUEL-CHATONNET, *Manuscrits syriaques de la Bibliothèque nationale de France (nos 356-435 entrés depuis 1911), de la Bibliothèque Mejanes d'Aix-en-Provence, de la Bibliothèque municipale de Lyon et de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg*, Paris, Bibliothèque Nationale de France, 1997, p. 179.

<sup>12</sup> Flavia RUANI, "Qui est le saint, qui le héros, dans l'*Histoire syriaque de l'écolier tué par son maître?*", en Vincent DÉROCHE, Brian WARD-PERKINS, y Richard WISNIEWSKI (eds.), *Culte des saints et littérature hagiographique: accords et désaccords*, Lovaina, Peeters, 2020, pp. 195-211.

Esta historia y otras relacionadas a ella pueden incluirse en lo que llamaríamos fábulas edificantes<sup>13</sup> perteneciente a la “literatura popular” o folklórica. Aunque somos conscientes de la artificialidad de distinguir “lo culto” de “lo popular” como campos opuestos, podemos sugerir que –por su tono liviano y despojado de toda solemnidad y artificios retóricos, así como por la ausencia de una reflexión teológica y el desarrollo lineal de la trama– se trata de textos orientados a un público en busca tanto de entretenimiento como de guía espiritual. Pero no podemos llamar a este género como estrictamente “popular” en oposición a un registro “culto”<sup>14</sup>.

Un último problema a tener en cuenta es el relativo a la circulación del texto. Ya mencionamos que su origen fue monástico y la evidencia sugiere que su contexto de recepción (al menos en su forma escrita) se restringió a dichos círculos. Además, su circulación tanto entre henofisitas como diofisitas demuestra la porosidad de las barreras confesionales al momento de la adopción de libros y lecturas. Algo similar puede decirse de la impronta musulmana en la historia. Anton Baumstark ya había sugerido que esta historia se encontraba entre otras que recibieron dicha influencia<sup>15</sup>. Ésta puede verse en la lógica subyacente al vocabulario de la traducción *garshuni*. En efecto, las redacciones siríacas designan al protagonista como un “demonio” (ܕܡܢܝܢ) o “diablo” (ܕܡܢܝܢ) inscribiéndolo en un marco de referencia claramente bíblico. En el mismo sentido, la versión *garshuni* traduce el término ܕܡܢܝܢ con ܕܡܢܝܢ (ar. شيطان), forma usual tanto entre musulmanes como entre cristianos arabófonos para designar al diablo. Pero, al mismo tiempo, el traductor aclara que este demonio es un *ġin* o *genio* (gar. ܓܝܢ ar. جن). Esta elección lexical está en línea con la ambigüedad moral del protagonista, más parecido a un pícaro embaucador que a la encarnación del mal absoluto.

#### Siglas de los manuscritos siríacos

A = Borg. Sir. 39.

B = BNP Syr. 434.

C = Ms. Berol. Or. Quart. 1051.

D = Ms. 009 Chaldean Syrian Church, Thrissur, India.

E = Ms. Berol. Sachau 74.

F = Urmia 161.

G= Mingana Syr. 71.

---

<sup>13</sup> Sobre este tipo de literatura en la cultura siríaca ver Sergei MINOV, “Christians, Jews, and Muslims in the Syriac *Story of the Mystery Hidden in the Eucharistic Offering*”, *Aramaic Studies*, 19/2, (2021), 198–214; IDEM, “Of men and Dogs. An Unpublished Syriac Fairy Tale from the Late Medieval Period”, *Aramaic Studies*, 20 (2022), 196–212.

<sup>14</sup> Notemos, por ejemplo las coincidencias en estilo y contenidos con las *Historias cómicas*, compuestas por el célebre polímata Sirio-occidental Gregorio Bar Hebraeus (1226-1286). Cfr. Ernest Wallis BUDGE (trad.), *The Laughable Stories of Bar-Hebraeus*, Londres, Luzac, 1897. En esta obra, la brecha entre culto y popular se desdibuja, y las intenciones de su autor fue tanto educar como ofrecer lecturas entretenidas a su lector/audiencia.

<sup>15</sup> BAUMSTARK, *op. cit.*, p. 284.

H= Mingana Syr. 369.  
 Manuscritos Garshuni  
 Berlin Syr. 110 (s.f.) (fols. 61r-66r.)<sup>16</sup>.  
 Monasterio de San Marcos en Jerusalén, 170 (s. XVI) fol. 189v-192r<sup>17</sup>.  
 Mingana Syr. nro 22 (1527 AD) fols. 221v-225r <sup>18</sup>.  
 Mingana Syr. nro. 205, (s. XVIII) fols. 159r-164v<sup>19</sup>.

**Los textos**

*La redacción a*

... .

...<sup>21</sup> ...<sup>22</sup> ...<sup>23</sup> ...<sup>24</sup> ...<sup>25</sup> ...<sup>26</sup> ...<sup>27</sup> ...

...<sup>28</sup> ...

...<sup>29</sup> ...<sup>30</sup> ...

<sup>16</sup> SACHAU, *op. cit.*, pp. 80-81; BAUMSTARK, *op. cit.*, p. 284.  
<sup>17</sup> Accesible en <http://18.235.151.129/detail.php?msid=135624>.  
<sup>18</sup> MINGANA, *op. cit.*, p. 68.  
<sup>19</sup> *Ibidem*, p. 437.  
<sup>20</sup> A ...  
<sup>21</sup> B ... así en el resto del párrafo.  
<sup>22</sup> B ...  
<sup>23</sup> B om. ...  
<sup>24</sup> A om.  
<sup>25</sup> A om.  
<sup>26</sup> B ...  
<sup>27</sup> C y E om.  
<sup>28</sup> C ... D ... E ...  
<sup>29</sup> En este punto comienza la narración:  
 C ... D ... E ...  
<sup>30</sup> C agrega ...

השב הב מבפ הב הב דלאק בלא; <sup>31</sup>הנהגה; <sup>32</sup>ב מחלוקת לב הב הב בלב. מהב הב מבפמא <sup>33</sup>הנהגה ט"ה לב המ בלאק בלא <sup>34</sup>. הב בב המ לב <sup>35</sup>מהבבב. <sup>36</sup>הנהגה; <sup>37</sup>ב הב. <sup>38</sup>הנהגה. <sup>39</sup>הנהגה לב המ בלב. <sup>40</sup>הנהגה; <sup>41</sup>הנהגה. <sup>42</sup>הנהגה לב המ בלב. <sup>43</sup>הנהגה לב המ בלב. <sup>44</sup>הנהגה לב המ בלב. <sup>45</sup>הנהגה לב המ בלב. <sup>46</sup>הנהגה לב המ בלב. <sup>47</sup>הנהגה לב המ בלב. <sup>48</sup>הנהגה לב המ בלב. <sup>49</sup>הנהגה לב המ בלב. <sup>50</sup>הנהגה לב המ בלב. <sup>51</sup>הנהגה לב המ בלב. <sup>52</sup>הנהגה לב המ בלב. <sup>53</sup>הנהגה לב המ בלב. <sup>54</sup>הנהגה לב המ בלב. <sup>55</sup>הנהגה לב המ בלב. <sup>56</sup>הנהגה לב המ בלב. <sup>57</sup>הנהגה לב המ בלב. <sup>58</sup>הנהגה לב המ בלב. <sup>59</sup>הנהגה לב המ בלב. <sup>60</sup>הנהגה לב המ בלב. <sup>61</sup>הנהגה לב המ בלב. <sup>62</sup>הנהגה לב המ בלב.

31 C D agrega הב הב

32 C הב מחלוקת לב הב הב בלב. מהב הב מבפמא; <sup>33</sup>הנהגה ט"ה לב המ בלאק בלא.

33 C om; D y E מבפמא

34 C לב המ בלאק בלא, D y E מהב בלב. <sup>35</sup>הנהגה

35 D y E הב

36 D y E om.

37 D y E הב

38 D om.

39 לב

40 C om.

41 D y E לב המ בלב. מהב בב המ בלב. <sup>42</sup>הנהגה

42 B הב

43 A מהב

44 D לב המ בלב. מהב בב המ בלב. <sup>45</sup>הנהגה

45 C מהב לב המ בלב. <sup>46</sup>הנהגה

46 D לב המ בלב. מהב בב המ בלב. <sup>47</sup>הנהגה

47 C om.

48 C agrega מבפמא

49 D y E לב המ בלב. מהב בב המ בלב. <sup>50</sup>הנהגה

50 D y E לב המ בלב. <sup>51</sup>הנהגה

51 B לב המ בלב. מהב בב המ בלב. <sup>52</sup>הנהגה

52 D y E om.

53 D om.

54 A לב

55 D y E לב

56 C לב המ בלב. מהב בב המ בלב. <sup>57</sup>הנהגה

57 D y E om. לב המ בלב. מהב בב המ בלב. <sup>58</sup>הנהגה

58 B לב המ בלב. מהב בב המ בלב. <sup>59</sup>הנהגה

59 D y E om. לב המ בלב. מהב בב המ בלב. <sup>60</sup>הנהגה

60 D y E לב

61 C y B לב

62 D לב



92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124.

92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124.



מלכל נקני מלכקזל גמזל משה לל גלמז גיבזל.<sup>125</sup> הוב גלז גלזל מלכקזל גמזל משה מלכקזל גמזל  
 מלכקזל גזל.<sup>126</sup> מלכקזל<sup>127</sup> גלזל מלכקזל<sup>128</sup> מלכקזל מלכקזל. מלכקזל<sup>129</sup> מלכקזל מלכקזל<sup>130</sup>  
 מלכקזל גמזל<sup>131</sup>. מלכקזל גלז מלכקזל מלכקזל<sup>132</sup>. מלכקזל מלכקזל מלכקזל<sup>133</sup> גלז מלכקזל<sup>134</sup>  
 מלכקזל<sup>135</sup>. מלכקזל מלכקזל מלכקזל. מלכקזל גלז מלכקזל מלכקזל<sup>136</sup> גמזל. מלכקזל מלכקזל מלכקזל.  
 מלכקזל<sup>137</sup> מלכקזל מלכקזל<sup>138</sup>. מלכקזל מלכקזל מלכקזל<sup>139</sup> גלז מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל  
 מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל<sup>140</sup>. מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל<sup>141</sup> מלכקזל<sup>142</sup>. מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל.  
 מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל<sup>143</sup> מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל<sup>144</sup>. מלכקזל מלכקזל<sup>145</sup>  
 מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל<sup>146</sup> מלכקזל מלכקזל מלכקזל<sup>147</sup> מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל  
 מלכקזל<sup>149</sup> מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל  
 מלכקזל<sup>151</sup> מלכקזל מלכקזל<sup>152</sup> מלכקזל<sup>153</sup>. מלכקזל מלכקזל מלכקזל<sup>154</sup> מלכקזל מלכקזל מלכקזל<sup>155</sup>. מלכקזל מלכקזל<sup>156</sup> מלכקזל

<sup>125</sup> D agrega מלכקזל גמזל מלכקזל E agrega מלכקזל גמזל מלכקזל גמזל מלכקזל

<sup>126</sup> D y E מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל

<sup>127</sup> D y E מלכקזל מלכקזל

<sup>128</sup> B y C מלכקזל מלכקזל

<sup>129</sup> C מלכקזל

<sup>130</sup> E מלכקזל

<sup>131</sup> C om; B מלכקזל D E מלכקזל מלכקזל מלכקזל

<sup>132</sup> C מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל

<sup>133</sup> C מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל

<sup>134</sup> A y B מלכקזל מלכקזל

<sup>135</sup> D y E מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל

<sup>136</sup> D y E מלכקזל מלכקזל מלכקזל

<sup>137</sup> B om.

<sup>138</sup> B מלכקזל מלכקזל מלכקזל

<sup>139</sup> B מלכקזל D y E om.

<sup>140</sup> B מלכקזל מלכקזל D מלכקזל מלכקזל C מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל

<sup>141</sup> A מלכקזל מלכקזל

<sup>142</sup> C מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל

<sup>143</sup> C מלכקזל מלכקזל

<sup>144</sup> C מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל

<sup>145</sup> C y E om. D מלכקזל

<sup>146</sup> D y E agrega מלכקזל מלכקזל מלכקזל

<sup>147</sup> D y E מלכקזל מלכקזל מלכקזל

<sup>148</sup> D y E om.

<sup>149</sup> מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל C מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל

<sup>150</sup> D y E מלכקזל מלכקזל

<sup>151</sup> A om.

<sup>152</sup> C מלכקזל

<sup>153</sup> D מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל מלכקזל

<sup>154</sup> C מלכקזל מלכקזל

<sup>155</sup> C D E מלכקזל מלכקזל מלכקזל

<sup>156</sup> D מלכקזל מלכקזל

160. 157 158 159 160  
 161 162 163 164  
 165 166 167 168 169  
 170 171 172 173 174  
 175 176 177 178  
 179 180 181 182 183  
 184 185 186

157 C D E om.

158 A om.

159 C om. 159 160

160 B C D E om.

161 B C D E om. 161 162 163 164

162 D y E om.

163 C om. 163 164

164 A om.

165 C om. 165 166 167 168 169

166 D om.

167 C om.

168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186  
 168 aquí comienza un largo pasaje que se reitera en A. Esta repetición se debe a que se encuadernaron folios de dos manuscritos diferentes (copiados por la misma mano), probablemente para llenar la laguna en uno de ellos (Ver SAUGET, op. cit., p. 80-81) C dice

169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186  
 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186  
 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186  
 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186  
 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186  
 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186  
 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186  
 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186  
 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186  
 178 179 180 181 182 183 184 185 186  
 179 180 181 182 183 184 185 186  
 180 181 182 183 184 185 186  
 181 182 183 184 185 186  
 182 183 184 185 186  
 183 184 185 186  
 184 185 186  
 185 186  
 186

169 D y E om.

170 D y E agrega

171 E om.

172 B om.

173 D y E om.

174 C om.

175 C om. 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186

176 D om. 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186

177 D y E om.

178 D y E om.

179 D y E om.

180 C om.

181 D om.

182 D om. 182 183 184 185 186

183 D y E om.

184 A C y E om.

185 D om. 185 186

186 D y E om.





محلًا وذا وحيثما كانه وحده؛ بل نحن أنت صبه ونفهمه وحدنا؛ ونستعمله ولا نلزمه بل نحنه؟ أو هو  
 وأما نحنه تنهوا أم هاروا. أمهه وها وأصغر منه؛ وما لا حله فيه من جلا وسفهف حه محلا واللاه.  
 وما حله حاسا حقهتال. احلا وأهدا لكلمه وعتنا سها أسهبه أو؛<sup>220</sup> كحننا. ما عهدنا احلا  
 احلا وحه؛ وهبا كحفصه موصلا حبه. نعهه حنا حصصا وناحلا. سبه سها لا أفصهف وحدنا  
 مع اللاه. ما تصدنا حقهفص حه. حرا مه من اللاه وجره لالحه وحقه حلاه وحه مهحسا  
 وحله وسعه كالحصصا أهب.

محله احلاه وحه هاروا له ما احلا مع اللاه حهه رحه أنت.

## Traducción

A continuación por el poder de nuestro Señor escribimos la historia del demonio arrepentido (Redacción α)

Dijeron los demonios Zeus, Apolo y Artemisa unos a otros: “Bienaventurados son los cristianos porque tienen a Jesucristo, el bautismo y el sacrificio”<sup>221</sup>. Y si pecan y se descarrían, pero presentan penitencia, Cristo los acepta”. Y (los demonios) dijeron: “¿Si nosotros presentáramos penitencia, Cristo nos aceptaría?”. Y dijeron Zeus y Apolo no tenemos la confianza para presentar penitencia, salvo por medio de los cristianos, que nos presentan<sup>222</sup>. ¿Quién de ustedes puede hacer esto?” Y dijeron todos: “No podemos”. Pero dijo uno de los que estaba en el medio: “Yo iré, pero ¿Dónde iré? ¿A una aldea o a un convento?” Y le dijeron Zeus, Apolo y Artemisa: “Ve al convento. Pues el convento es mejor, es puro y hay en él solitarios, extranjeros y santos”<sup>223</sup>.

Y esta es la historia de un demonio que se arrepintió y además fue recibido por Dios y ascendió a los cielos

Había un convento de solitarios en el desierto de Egipto. Y había en él como doscientos hermanos que daban gran testimonio con conducta virtuosa. Y (los hermanos) tenían un sacristán que superaba a todos en virtud<sup>224</sup>. Y un día, cuando se disponía a cocinar el pan de la eucaristía<sup>225</sup>, al ser encendido por fuera de la costumbre cotidiana el horno permanecía (caliente). Y al arrojar (el sacristán) en él ceniza, polvo y agua para que se enfriara para hornear

<sup>220</sup> H ܘܥܝܘܬܝܢ

<sup>221</sup> I.e., la liturgia eucarística.

<sup>222</sup> B: “Si nosotros nos aproximamos a hermanos cristianos para que nos presenten”.

<sup>223</sup> Esta introducción solo se encuentra en A y B.

<sup>224</sup> C agrega “y prosperaba en las prácticas de las escrituras y en las bellas costumbres”.

<sup>225</sup> C agrega: “en la festividad dominical de la transfiguración del Señor. Cuando quiso poner el pan eucarístico en el horno, vio...”. En las iglesias de tradición siríaca la fiesta de la transfiguración se festeja el 6 de Ab (agosto). Cfr. Arthur MCLEAN, *East Syrian Daily Offices*, Londres, Rivington, 1894, p. 278.

el pan<sup>226</sup>, éste ardía más y más, y se calentaba y avivaba. Cuando el sacristán se acercó, miró y vio dentro de él (horno) como una cierta forma de perro que estaba parada dentro del horno. Y trazó sobre ella la señal de la cruz. Y cuando el signo de la cruz cayó sobre ella, de inmediato salió del horno. Y se transformó en la forma de un joven<sup>227</sup> bello que cayó de rostro ante el sacristán y abrazó sus pies mientras lloraba amargamente, empapando sus pies con sus lágrimas. Y habló el sacristán diciéndole: “¿Quién eres y cuál es tu asunto que te has manifestado a mí con esta forma?” Él habló diciéndole: “Yo, oh elegido de Cristo, soy uno de los demonios y le ruego a tu santidad que seas para mí ocasión de penitencia. Y con tu ayuda y mediación alcanzaré la vida anterior que destruí, con la transgresión del mandamiento que nos sucedió con nuestra desobediencia. Y a causa de esto considero que soy merecedor del juicio. Y ahora te pido que vayas y convenzas al superior del convento que me reciba en este convento<sup>228</sup> como un varón laico que pide ser solitario. Y yo incluso ahora, ¡oh Mi Señor! pido servir<sup>229</sup> en el cenobio. Y aplacaré a Cristo al que antes enfurecí. Y a causa de esto fui humillado y expulsado de mi grado anterior. Pues no tengo confianza para presentar penitencia si no es por la intercesión de los humanos”. Y el demonio juraba mientras lloraba y decía: “No es la fuerza que me expulsó de mi antigua autoridad. Pues no hablo contigo con engaño. Entonces no me prives del arrepentimiento del temor de Dios que me mueve”. Cuando el sacristán escuchó estas cosas –porque era un varón grande y virtuoso y me parece a mí que también este asunto le fue revelado y manifestado por Dios– convenció al superior del convento y lo llevó al monasterio para que sirviera en el cenobio<sup>230</sup>. El demonio se humilló a sí mismo y manifestó gran obediencia a todos los hermanos solitarios. Y a todo asunto al que lo enviaban se apresuraba como un rayo veloz. Y si lo enviaban por leña, cortaba todo el bosque, por así decirlo, y volvía trayéndolo. Y le encargaban todo asunto difícil y de inmediato como un rayo lo realizaba y servía las necesidades de los hermanos en aquello que le ordenaban. Y si alguno iba al refectorio, lo veía ahí. Y si (iba) al común allí lo encontraba. No provocaba a nadie, no disputaba con nadie, no peleaba con nadie, no se burlaba de la apariencia de ninguna persona. Nadie lo veía dormir, no se cansaba, no se descorazonaba. No cesaba el llanto de sus ojos<sup>231</sup>. ¿Quién tiene corazón duro como piedra para escuchar el sonido de su llanto por las noches y no humedecer su cama con lágrimas? Todos los residentes y cenobitas que

---

<sup>226</sup> C dice: “para enfriar para poner el pan”. D y E dicen: “para bajar el fuego y reforzar el pan”.

<sup>227</sup> A y B: “niño”.

<sup>228</sup> D dice: “que me reciba entre ustedes”.

<sup>229</sup> C agrega “en persona”.

<sup>230</sup> D y E “Y lo recibió en el monasterio y lo llevó al refectorio para que sirviera a los cenobitas”

<sup>231</sup> C dice: “Y no cesaba de lamentarse desde la noche a la mañana”.

descansaban a su alrededor y escuchaban el sonido de su llanto, separaban su alma del cuerpo por la fuerza de sus suspiros y sus ruegos<sup>232</sup>.

Y como me fatigaría si pusiera por escrito sus bellezas espléndidas<sup>233</sup>, no soy capaz (de hacerlo). Y porque no podemos traer a cuento todos los portentos que realizó<sup>234</sup>, para no importunar al lector prolongando la historia<sup>235</sup> solo narraré uno de esos portentos, el hecho de mayor admiración, y dejaremos de lado otros. En aquellos días, después de servir casi tres años, empezaba el ayuno de cuaresma. Los monjes<sup>236</sup> necesitaban un poco de pescado. Y como la ciudad estaba lejos, los hermanos lo enviaron para que fuera a la ciudad. Y, cuando emprendió el camino, no se dirigió a la ciudad, sino que se apresuró como rayo veloz hasta el mar. Y había en la orilla del mar una barca de pescadores llena de grandes pescados. Y<sup>237</sup> la cargó con gran fuerza y la depositó en el patio del convento al amanecer<sup>238</sup>, llena de pescados y marineros del mar y muchos pescadores<sup>239</sup>. Cuando amaneció y los monjes salieron, vieron la barca que estaba depositada en el medio del patio<sup>240</sup> y los pescadores que estaban en ella como muertos. Y temieron mucho y de inmediato golpearon la campana de la comunidad. Y se reunieron el superior del convento y todos los hermanos y vieron ese portento que no hubo otro como tal y del que no se escuchó en el mundo. Y el diablo, viendo que los monjes<sup>241</sup> temían, habló diciéndoles: “¿Por qué dudan, no saben que nada es imposible a Dios? Tomen los pescados que pidieron, y la barca volverá a su lugar por sus oraciones”<sup>242</sup>. Y el diablo se puso de pie de repente y levantó los pescados de la barca y puso ante los pescadores el dinero del precio de los pescados. Y luego levantó de nuevo la barca a la vista de todos los monjes y la puso en su lugar en la orilla del mar. Y volvió al convento. Y los solitarios, al ver este portento, hablaron diciéndole: “Varón<sup>243</sup>, queremos conocer cuál es tu asunto y cuál es tu historia, porque si hiciste estas cosas por el poder de Dios, no es justo que

---

<sup>232</sup> C agrega: “mientras rogaba y suplicaba”.

<sup>233</sup> C dice “Verdaderamente, mis señores, no puedo escribir el total de sus bellezas espléndidas”.

<sup>234</sup> En este primer párrafo D y E dicen: “Y sepan oh lectores que yo, débil y frágil no puedo escribir los portentos y maravillas que hizo”.

<sup>235</sup> D y E dicen: “Para que no importunar al lector prolongando el relato del asunto que realizó en esta historia”.

<sup>236</sup> D y E dicen “solitarios”.

<sup>237</sup> C agrega “inclinando su cabeza”.

<sup>238</sup> C dice “En el momento en el que estaban en la oración de la mañana”. D dice: “Cuando los solitarios (ilegible) del servicio”.

<sup>239</sup> C agrega “como setenta almas”; D dice “vieron el patio del convento”; E dice “los solitarios vieron el patio del convento”.

<sup>240</sup> D y E dicen: “Y cuando había amanecido los cenobitas salieron y vieron la barca depositada en el patio del convento”.

<sup>241</sup> D y E dicen “solitarios”.

<sup>242</sup> C dice “y yo devolveré la barca a su lugar con el poder de sus oraciones”.

<sup>243</sup> D y E agregan “¿qué hiciste?”.

un hombre como tú nos sirvas, porque somos pecadores. Pero si haces estas cosas con el poder de los diablos, no habitarás entre nosotros”. Entonces (el demonio) habló diciéndoles: “¡Oh Señores! Pregúntenle a su propio sacristán acerca de mi miseria. Porque él conoce mis propias cosas y les informará de mi asunto”. Y cuando llamaron al sacristán y lo interrogaron, les reveló toda la verdad. Y hablaron diciéndole al diablo: “¿Qué deseas hacer ahora?”. (El demonio) les dijo: “Les pido a sus santidades, ¡Oh Señores! que permanezcan conmigo en oración por tres días y tres noches ante Dios, para que perdone mis pecados. Pues es compasivo y su misericordia perdona a los pecadores”. Y permanecieron todos los solitarios dentro el templo en oración por su causa, al tercer día en el momento de la manifestación del Espíritu Santo en el sacrificio<sup>244</sup>. Mientras todos los monjes<sup>245</sup> clamaban a Dios con llantos por su causa. Y él (demonio) estaba de pie con el sayal y ceniza<sup>246</sup> frente a la puerta del santuario. Y de inmediato el templo<sup>247</sup> se rajó por el medio<sup>248</sup>. Y se manifestaron allí los poderes celestes<sup>249</sup> y le crecieron alas espirituales. Y él (demonio) dio la paz amistosa a todos los hermanos y ascendió<sup>250</sup> admirablemente al cielo<sup>251</sup> con una gran gloria indescriptible. Y fue acompañado por sus compañeros los ángeles santos<sup>252</sup>.

Entonces, ¿quién de los pecadores perderá su esperanza y no mostrará penitencia? Incluso si tiene muchos pecados<sup>253</sup> será blanqueado como nieve<sup>254</sup>. Pues si éste que se rebeló contra Dios y pecó e hizo pecar a muchos por largo período de tiempo, seis mil años, lo alcanzó su penitencia que lo devolvió a su antiguo orden, ¿quién no ceñirá su cuello en el yugo de la penitencia? Que nuestro Señor nos de la gracia de su misericordia, que según su voluntad sirvamos ante él todos los días de nuestra vida, eternamente, Amén<sup>255</sup>.

Finalizó la historia del demonio arrepentido y Gloria a Dios amén.

---

<sup>244</sup> *I.e.*, el momento de la consagración eucarística.

<sup>245</sup> D y E dicen “solitarios”.

<sup>246</sup> D dice “ante el altar”.

<sup>247</sup> D dice “la puerta del templo”.

<sup>248</sup> Cf. Mt. 27: 51.

<sup>249</sup> C dice “de Dios”; D y E dicen “de los santos ángeles”.

<sup>250</sup> D y E dicen “fue ascendido”.

<sup>251</sup> D dice “al pórtico que había en el templo”; E dice “a la grieta que había en el templo”.

<sup>252</sup> D y E dicen “Y ascendió al cielo”.

<sup>253</sup> D y E agregan “como el demonio”.

<sup>254</sup> D en plural y agrega: “Y serán reconocidos o fieles bendecidos y cristianos verdaderos”.

<sup>255</sup> C dice: “que según su voluntad del Señor sirva ante él gran cantidad de días y sea aceptado y absuelto. Así el Señor Dios absuelva a sus amados, el escritor, el lector y todos los que escuchan, por los siglos de los siglos, amén”.



A continuación, la historia sobre uno de los demonios que mostró penitencia y fue recibido por Dios el misericordioso, pide y no pierdas la esperanza ¡oh pecador! (Redacción β)

Había un convento en el desierto interior<sup>256</sup> de Egipto. Y había en él muchos hermanos, hombres santos. Y tenían un ayudante de la iglesia, es decir un hermano sacristán que a todos sobrepasaba en su virtud. Y un día cuando se disponía a hornear el pan de la eucaristía, encendió el horno como era su costumbre, pero no era posible para nadie acercarse a él (horno) por el calor y la llama del fuego. Y al lanzar ceniza, polvo y agua en él, (el fuego) no disminuía. Y de inmediato miró dentro de él y vio la imagen de un joven de fuego sentado dentro del horno. E hizo contra él la señal de la cruz. Y cuando el signo de la cruz cayó sobre él, salió de inmediato del fuego y se transformó en un joven bello y cayó de cara sobre la tierra ante los pies del sacristán y se prostró ante él. Entonces él (sacristán) le dijo: “¿Quién eres, cuál es tu nombre y tu asunto que te me muestras de esa forma?” Él (demonio) empezó a hablarle con tristes llantos: “Yo soy, oh elegido de Dios, uno de los demonios. Y te ruego que muestres penitencia ante Dios para que no me alcance su duro juicio. Y que hagas penitencia conmigo y seas mediador ante Dios. Y convence por mí al superior del convento para que me reciba en este monasterio, como un joven que desea ser solitario. Y yo serviré en el cenobio y complaceré a Cristo al que enfurecí por lo que fui expulsado hasta ahora”. Y le juraba el demonio diciéndole con lágrimas tristes: “No es el poder que me expulsó del cielo, pues no hablo contigo con engaño y tampoco hablé contigo con mentira. No me manifesté a ti con fuego ni soy semejante a esta figura. Pues yo no me atrevo a viajar al cielo y rogar [...] <sup>257</sup> ni intermediario ni intercesor mío, porque no tengo confianza ante Dios el compasivo. Pero fui liberado por tus manos y fuiste causa de mi devolución a la salvación”. Entonces el sacristán se sorprendió mucho y estaba estupefacto, porque era un varón grande le fue revelado por Dios que el asunto era así. Y ese día informó al abad diciendo: “Este joven quiere ser solitario solo si le parece a tu grandeza recibirlo en este convento”. El abad le dijo al sacristán: “Haremos cualquier cosa que nos ordene tu santidad”. Entonces de inmediato convenció a los solitarios de que lo aceptaran y lo hicieran de la comunidad que trabajaba en el cenobio. Y a cada lugar que lo enviaban, se apresuraba rápido como rayo. Y si iba por leña traía todo el bosque como se dice. Y todos los hermanos se complacían con él. Y los hermanos le pusieron el nombre de “sirviente veloz”. Y fue una maravilla verlo y estaba la mayor parte de los días sin comida y permanecía sin bebida. Excepto cuando se alimentaba ante ellos que comía poco. Pues todo solitario que tenía un asunto que era en el mar o en la tierra, recurría

---

<sup>256</sup> *I.e.*, el desierto de Nitria.

<sup>257</sup> Ilegible.

a él, y allí lo enviaba. Rápidamente se apuraba como viento de tormenta de inmediato, y los solitarios se asombraban por su causa, por su ayuno, su ascetismo con su humildad y obediencia. Y lo consideraban alguien digno de la gracia. Porque su llegada [...]

[...] las fuerzas y los principados santos de los ángeles. Y de inmediato los solitarios estaban en gran temor y glorificaron a Dios por el gran mar de su misericordia.

Y después de estas cosas hermanos ¿quién perderá la esperanza de su salvación y no mostrará penitencia? Incluso el que tiene pecados como el demonio. Si este que se levanto en rebelión contra su Señor y quiso tomar para sí el nombre de Dios. Y fue causa de desgracia para muchos. Un período de seis mil años pecó e hizo pecar y enfureció al Señor. Y en poco tiempo adquirió el perdón y recibió de nuevo su orden antiguo y se ciñó a sí mismo en el yugo placentero de la penitencia. Ve pecador, no pierdas la esperanza en Dios. Y las cosas anteriores te serán perdonadas, pues Dios puede ayudar a aquellos que vuelven hacia él, que la gloria sea suya y sobre sus amigos, por los siglos de los siglos, amén.

Finalizó la historia del demonio que se arrepiñó y que fue recibido por Dios con la oración de los hermanos

## Comentario

Como mencionamos en la introducción a este texto, el núcleo de su trama (la redención de un demonio que voluntariamente ingresa a un monasterio para obtener el perdón divino) resulta problemático por sus consecuencias teológicas. Tanto en el folklore<sup>258</sup> como en la hagiografía<sup>259</sup>, los demonios fueron retratados casi unánimemente como la encarnación del mal absoluto, ciegamente empeñados en engañar o dañar a los humanos. Aunque su redención fue tema de debate entre los teólogos cristianos tanto de Oriente como de Occidente, salvo notorias excepciones la mayoría de ellos se inclinaron por despojarlos de toda posibilidad de redención<sup>260</sup>. En relación a dicha posibilidad, recordemos que la doctrina de la *Apocatástasis* gozó de

---

<sup>258</sup> Stith THOMPSON, *Motif-Index of Folk-Literature: A Classification of Narrative Elements in Folk-Tales, Ballads, Myths, Fables, Mediaeval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-Books, and Local Legends*, Bloomington, Indiana University Press, 2016; Hassan EL-SHAMY, *Folk Traditions of the Arab World: A Guide to Motif Classification*, Bloomington, Indiana University Press, 1995.

<sup>259</sup> Nienke VOS, “Demons Without and Within: The Representation of Demons, the Saint, and the Soul in Early Christian Lives, Letters and Sayings”, en IDEM (ed.), *Demons and the Devil in Ancient and Medieval Christianity*, Leiden, Brill, 2011, pp. 159-182; Juanita Feros RUYTS, *Demons in the Middle Ages*, Kalamazoo, ARC, 2017, pp. 13-31.

<sup>260</sup> Iaria RAMELLI, *The Christian Doctrine of Apokatastasis A Critical Assessment from the New Testament to Eriugena*, Leiden, Brill, 2013; RUYTS, op. cit., 2017, pp. 80-83.

relativa aceptación entre los cristianos del Cercano Oriente<sup>261</sup>. Aunque no podemos descartarlo por completo, parece poco probable que el relato se sustente en ella. No obstante ya señalamos que, para el autor, la posibilidad de la redención de toda la creación, incluso la de los demonios, está íntimamente unida a la idea del libre albedrío y la infinitud de la misericordia divina. A diferencia de la demonología lineal (e invariablemente negativa) de los teólogos, el demonio con una personalidad algo más compleja aparece en los *exempla* latinos de los siglos XII y XIII como una proyección de las ansiedades provocadas en los seres humanos por la incertidumbre de la salvación. En aquellos *exempla*, la gracia divina podía ser añorada por un demonio que experimentaba remordimiento interior, pero al parecer la redención nunca era plenamente alcanzada<sup>262</sup>. Pero, aquello que en los *exempla* es una vaga posibilidad, en nuestro relato es confirmado por la envidia de los demonios ante la libertad de palabra de los humanos ante Dios. En tal sentido, podemos notar cierta afinidad con la literatura judía, que confiere cierto margen moral a los seres demoníacos<sup>263</sup>. Por otra parte, el demonio de nuestra historia tiene muchas afinidades con los *genios* (جنّ) de la literatura islámica. Éstos, aunque a veces quedaron asociados a los demonios de la tradición judeocristiana, fueron usualmente considerados como entidades diferentes tanto de humanos como de ángeles en la medida que habían sido creados del fuego y que podían guardar características morales, ya sean positivas como negativas<sup>264</sup>.

El diálogo entre los demonios que precede a la historia en algunas redacciones es, como señalamos, una adición relativamente tardía pero es igualmente significativa. Sus términos refuerzan el énfasis en la eficacia de la penitencia y la liturgia como vehículos privilegiados de salvación. Los demonios, con nombres de deidades griegas, están deseosos de obtener el perdón divino. No obstante, se encuentran imposibilitados de obtenerlo ya que, a diferencia de los seres humanos, son incapaces de acceder por sí solos a la redención. En tal sentido, la intercesión humana se les hace indispensable. Cualquiera sea el caso, si la intercesión de los cristianos es el único camino que tienen los demonios para alcanzar la redención, ella se realiza con mayor perfección en un convento.

---

<sup>261</sup> RAMELLI, *op. cit.*, pp. 690-773.

<sup>262</sup> Coree NEWMAN, "The Quest for Redemption: Penitent Demons Leading Christians to Salvation in Medieval Christian Exempla Literature", *Mediaevalia*, 33 (2012), 47-77; Juanita Feros RUYSS, "Sensitive Spirits: Changing Depictions of Demonic Emotions in the Twelfth and Thirteenth Centuries", *Digital Philology: A Journal of Medieval Cultures*, 1/2 (2012), 184-209.

<sup>263</sup> Johannes DE MOOR, "Converted Demons: Fallen Angels Who Repented", en Klaas SPRONK & Eveline VAN STAALDUINE-SULMAN (eds.), *Hebrew Texts in Jewish, Christian and Muslim Surroundings*, Leiden, Brill, 2018, p. 9-22.

<sup>264</sup> Tobias NÜNLIST, *Dämonenglaube im Islam*, Berlín, de Gruyter, 2015.

Esta insistencia en el monasterio como espacio en el que se manifiesta con mayor eficacia la gracia divina es un sólido indicio del contexto monástico en el que nació la leyenda. En particular, Egipto adquiere un valor simbólico fundamental como su lugar de origen y hogar de sus figuras más rutilantes. Esto adquiere especial relevancia en la redacción β, que especifica que el monasterio se encontraba en el “desierto interior”, es decir Wadi Natrun. Esta precisión geográfica no sería gratuita ya que probablemente el autor podría haber tenido en mente (sin nombrarlo) al monasterio de *Dayr al-suriani* (literalmente el monasterio de los sirios), lugar en el que los monjes sirio-ortodoxos se instalaron en Egipto.

La historia propiamente dicha comienza con el portento del horno que introduce a los personajes principales, el sacristán del monasterio y el demonio. Toda la escena se construye en torno a *topoi* de la literatura monástica. En primer lugar, el fuego inextinguible del horno es una evidente metáfora del fuego infernal pero, además, es la materia (de acuerdo con la tradición islámica) de la que están hechos los genios. Al mismo tiempo, las variantes que presentan todos los testimonios al describir la forma en que se manifiesta el demonio indica hasta qué punto la historia rozaba los bordes de la heterodoxia. Mientras que en las versiones sirio-orientales el demonio en el horno tiene inicialmente la forma de un perro<sup>265</sup> para luego transformarse en un joven, en la redacción sirio-occidental es desde el comienzo un “joven de fuego”. Esa misma tensión se advierte en las versiones sirio-orientales en el uso alternativo de “bello joven” (جلمد حفا) y “bello niño” (بلد حفا) –arquetipos de la tentación sexual en la literatura monástica– para caracterizar al demonio una vez materializado. La falta de un vocabulario consistente refleja evidentemente las incertidumbres ante las restricciones en torno al reclutamiento de niños imberbes en los monasterios<sup>266</sup>. Además, la señal de la cruz (como gesto de autoridad utilizada para someter a los demonios) y las fórmulas mismas del interrogatorio pueden encontrarse también en las prescripciones monásticas para discernir la naturaleza de las visiones<sup>267</sup>.

En el diálogo con el sacristán, el autor pone en boca del demonio una expectativa de redención que aspira a una restauración del estado de gracia anterior a la caída (de los demonios) fundada en una práctica ascético-litúrgica. Así, las virtudes monásticas y la celebración eucarística son los

---

<sup>265</sup> Sobre los perros en las fábulas siríacas ver MINOV, *op. cit.*

<sup>266</sup> Arthur VÖÖBUS, *Syriac and Arabic documents: regarding legislation relative to Syrian asceticism*, Estocolmo, ETSE, 1960, *passim*. Caroline T. SCHROEDER, “Queer eye for the ascetic guy? Homoeroticism, children, and the making of monks in late antique Egypt”, *Journal of the American Academy of Religion*, 77/2, 2009, 333-347.

<sup>267</sup> Cfr. con los clásicos de la literatura monástica en especial en su versión siríaca, René DRAGUET, *La Vie primitive de S. Antoine conserve en Syriaque*, CSCO 417, SS 183, Lovaina, Peeters, 1980, p. 69; Ernest Alfred Wallis BUDGE, *The Book of Paradise: Being the Histories and Sayings of the Monks and Ascetics of the Egyptian Desert by Palladius, Hieronymus and Others. The Syriac Texts, According to the Recension of 'Anân-Īshō' of Bēth 'Ābhē*, Londres, Drugulin, 1904, vol. II, p. 1024.

vectores primarios para alcanzarla. En tal sentido, la enumeración de las virtudes del monje-demonio está construida en torno a las virtudes clásicas de la literatura monástica, esto es, la humildad, la obediencia y el arrepentimiento a las que se les suma su sobrenatural destreza para cumplir los mandatos de sus superiores.

Con respecto al portento de la barca y los peces, cabe resaltar que el poder del protagonista se encuentra lejos de las tipologías de milagros usuales en la literatura hagiográfica. Al contrario, sus intenciones y acciones se encuentran más próximas de la picardía (¡aunque paga por los pecados!) de las fábulas edificantes que de una manifestación de santidad. En el mismo sentido, notemos que la disyuntiva entre un portento realizado “con el poder de Dios” o “con el poder de los diablos”, que determinaría su expulsión del monasterio, nunca es plenamente resuelta. En otras palabras, su función no es tanto mostrar los méritos del demonio como dar una resolución a su identificación.

Una vez identificado, la historia concluye con su redención durante la liturgia. Los monjes permanecen en oración en la iglesia del monasterio durante tres días, mientras que el demonio los acompaña con los hábitos del penitente en la puerta del santuario (بَاب del gr. κόγχη), donde se encuentra el altar, es decir, el pórtico (sir. ܩܘܪܬܐ del gr. κατάστωμα). De inmediato, la nave (المنارة) de la iglesia (o su puerta en otra de las versiones) se parte al medio y el demonio es ascendido a los cielos por los ángeles. Las sensibles variaciones que hay entre las distintas redacciones en esta escena dan cuenta de las incertidumbres en torno a las implicaciones teológicas de la posición del demonio en la iglesia. Cualquiera sea el caso, su ubicación en el punto que media entre el santuario (espacio reservado al clero y representación física del cielo) y la nave (donde se ubican los laicos y representación de la tierra) carga de simbolismo el edificio eclesial. Mucho más importante resulta la ruptura de la puerta del santuario (o del templo mismo, en otra versión) que hace alusión a la ruptura del velo del templo de Jerusalén (Mt. 27: 51; Mc. 15: 38; Lc. 23:45)<sup>268</sup> y simboliza en el plano espacial la redención del demonio y su restauración en las huestes angélicas.

En conclusión, es indudable que la posibilidad de que hasta los demonios puedan ser merecedores del perdón divino es el elemento más original de esta historia. Por supuesto, no hay una teología definida detrás de ella, sino una enseñanza de tipo moral que afirma que, incluso los mayores pecadores si hacen sincero arrepentimiento, pueden alcanzar la salvación.

Fecha de recepción: 13 de abril de 2023

Fecha de aceptación: 15 de junio de 2023

---

<sup>268</sup> Recordemos que la expresión de los evangelios griegos τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ (el velo del templo), se traduce en la versión de la *Pšittā* por ܩܘܪܬܐ (la puerta del templo).